

**LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL DE FORMADORES EN LENGUAS,
LITERATURAS Y CULTURAS COMO PROMOTORES GLOBALES DEL
PATRIMONIO URBANO** INTERCULTURAL EDUCATION OF TRAINERS IN
LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES AS GLOBAL PROMOTERS
OF URBAN HERITAGE FROM MATANZAS NO DESDE MATANZAS

Dr. C. Jorge Luis Rodríguez Morell.

jorge.morell@umcc-cu

<http://orcid.org/0000-0003-168-1493>

Universidad de Matanzas

M. Sc. Rebeca de Armas Marrero.

rebeca.dearmas@umcc-cu

<http://orcid.org/0000-001-7745-384X>

Universidad de Matanzas

M. Sc. Julia Rosa Martínez García.

julia.rosa@umcc-cu

<http://orid.org/0000-0001-5624-0802>

Universidad de Matanzas

Resumen

La ponencia aborda la necesidad y posibilidad de la educación intercultural de formadores en lenguas literaturas y culturas, que se forman en la Universidad, como promotores globales del patrimonio urbano desde la provincia de Matanzas Para este propósito, se detallan los fundamentos que sostienen la concepción cubana de la Educación Multi e Intercultural, Holística, Humanista y de Nuevo Tipo, como sustentos básicos del esfuerzo que se propone desarrollar en ese sentido. Se explicitan las dimensiones, indicadores y los principales temas de interés que interesan a la educación intercultural en el contexto de referencia.

Palabras clave: Educción intercultural, formadores en lenguas, literaturas.

Abstract:

The paper deals with the need and possibility for the intercultural education of prospective instructors in the field of languages, literatures and cultures, presently being formed at the university level, as global promoters of the urban heritage since the Cuban province of Matanzas. For this purpose, the foundations sustaining the Cuban conception of Holistic, Humanist and New Type Multi and Intercultural Education are detailed, as basic grounds for the educational effort to be carried out in this connection. Full explanation is given to the dimensions, indicators as well as to the main themes concerning intercultural education in the context of reference.

Key words: intercultural education, instructors, languages, literatures.

INTRODUCCIÓN

Uno de los aspectos que deben estar presentes en la formación de educadores en el área de lenguas, literaturas y culturas, es la preparación de estos futuros profesionales para ser agentes activos en la divulgación por el rescate y preservación del patrimonio de las ciudades donde mayormente se inserta su

desempeño, así como en la promoción internacional de la mejor comprensión e interpretación de los valores patrimoniales de cada identidad en específico, hacia otras culturas regionales o mundiales. Ello constituye parte de la educación de valores y del esfuerzo por la preservación de la comprensión entre los pueblos y por la preservación de la paz, ya que cultura, entendimiento y comprensión de los valores propios y lo ajenos son códigos esenciales en la evitación de conflictos y en la conformación de una ciudadanía global, que no niega ni estandariza la identidad propia, pero sí la enriquece y prepara para el diálogo intercultural balanceado.

Se trata, en esencia, de la preparación de futuros maestros y profesores de lenguas y literaturas que desempeñarán su importante labor desde los niveles primarios hasta el superior del sistema educativo, acorde con estos objetivos. Ellos serán los encargados de desarrollar los conocimientos, habilidades y competencias comunicativas, tanto en la lengua materna como en lenguas extranjeras, que harán posible que los niños, jóvenes y adultos que se forman bajo su influencia, lleguen a estar preparados para ser, a su vez, agentes activos en la información y promoción patrimonial urbano hacia otras culturas.

Esta necesidad cobra especial importancia, ante el desarrollo de las modalidades de turismo de ciudad, académico y sus similares. Este hecho convierte a las ciudades de hoy, sobre todo, a las ciudades patrimoniales, en escenarios de la presencia y recorrido de numerosos grupos y delegaciones de turistas y otros visitantes. Los representantes de otras culturas, por demás, tienen especial interés y muestran gran satisfacción en poder interactuar con personas locales de los más diversos sectores, incluida a menudo, la posible visita a centros educativos, laborales, y otros, más allá de lo que puedan informarle y orientarle los guías de turismo y traductores e intérpretes oficiales que los acompañan. Debe valorarse, además, en favor del anterior análisis, que a menudo, los traductores e intérpretes y guías acompañantes no son suficientes en número para satisfacer comunicativamente desde su unicidad, todos los intereses y motivaciones de grupos e individuos diversos, quienes, más allá de la orientación central del guía, desearían escuchar las opiniones y vivencias propias de individuos de la sociedad con quienes desearían poder interactuar, y de hecho, lo solicitan con frecuencia.

Sucede a menudo que en durante las interacciones espontáneas que se producen entre locales y foráneos, al estar contextualizados en áreas exteriores de la ciudad (parques, plazas, avenidas, próximos a monumentos, tarjas y placas, etc.), surge el interés espontáneo del visitante por conocer más del entorno inmediato que lo rodea y por profundizar en aspectos de valores de la sociedad que visita, a veces también, sujeta a reducciones o simplificaciones en varias de sus aristas. Es allí donde desempeña su papel el ciudadano promedio,- y el formador que antes lo educó- poseedor del conocimiento bien informado sobre su realidad patrimonial, con desarrollo de la competencia comunicativa en su lengua y en al menos una lengua extranjera, que, como por ejemplo, el inglés, le sirve de lengua franca en el profesado comunicativo. Pero toda esta modelación ideal del referido proceso de comunicación debe estar informada también de un tipo de conocimiento específico, parcialmente asociado al campo de las lenguas, pero no únicamente a él, y este es el campo cognitivo específico de la comunicación intercultural y, derivado de él, el de la educación intercultural.

- **Comunicación intercultural / educación intercultural en la enseñanza de lenguas, literaturas y culturas. Aproximación a los componentes esenciales:**

La comunicación intercultural es una disciplina en esencia perteneciente al campo de la antropología sociocultural, en interacción cercana con el de la psicología de la comunicación. Se ocupa de estudiar el proceso de interacción entre representantes o interlocutores de culturas diversas, de las semejanzas o simetrías, y de las desemejanzas o asimetrías que se manifiestan entre las culturas en este proceso, y de cómo limar o negociar comunicativamente las asimetrías en aras de reducirlas y permitir la comunicación más efectiva posible entre los interlocutores. Existe un amplio número de autores que han tratado y publicado sobre el tema de la comunicación intercultural, desde Martí (1992); Hall y Tragger (1959), hasta la contemporaneidad (McLaren, 2000; Rodríguez, 2000, 2016, 2019, 2020, De Armas, 2006, entre otros). También debe tenerse en cuenta que existen diversas filosofías, políticas y prácticas acerca de la multiculturalidad y la comunicación multi e intercultural, cuyas orientaciones diversas en lo étnico-social e ideológico deben tenerse en cuenta también según un criterio objetivo y crítico sopesado en cada caso.

La llamada Educación Intercultural, por su parte, es la expresión de la comunicación intercultural en el plano educativo, y tiene también un tratamiento multi e interdisciplinar, fundamentalmente desde las ciencias sociales y las humanidades. No obstante, el hecho de que desde cualquier perspectiva que se aborde este tema, termina pasando inevitablemente por el prisma de la comunicación humana, ya sea verbal o a través de otros sistemas de signos, le concede a la formación en lenguas, literaturas y culturas un lugar preponderante en el desarrollo de las diversas teorías y concepciones existentes hoy día acerca de la educación intercultural.

En la Universidad de Matanzas, Cuba, un grupo de investigadores de su Facultad de Idiomas, a partir del estudio de las diversas tendencias contemporáneas de la educación intercultural (Rodríguez, 2016), desarrollaron recientemente la concepción de *la Educación Multi e Intercultural, Holística, Humanista y de Nuevo Tipo a Través de las Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas y Literaturas* (Rodríguez et. al, 2020, 2009), la cual, dado su carácter integrador y multi, inter y transdisciplinar, se asumirá en el presente artículo, como base teórico-metodológica para la orientación del esfuerzo formativo en pos de formar ciudadanos conscientes promotores interculturales del patrimonio urbano en sus interacciones comunicativas.

Lo esencial de esta concepción es, además de sus contenidos específicos y sus postulados de base, el hecho de que está intrínsecamente imbricada en el proceso didáctico (interacción profesor-alumnos, objetivos, contenidos, formas de enseñanza-aprendizaje, métodos, medios y evaluación) de enseñanza-aprendizaje de las lenguas, literaturas y culturas maternas y extranjeras, y no necesariamente es un componente anexo, externo, o ajeno a este proceso.

Los elementos antes esbozados, por lo tanto, apuntan a la necesaria inserción de *la Educación Multi e Intercultural, Holística, Humanista y de Nuevo Tipo a Través de las Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas y Literaturas* (Rodríguez et. al, 2020), en el currículo y el proceso formativo de la Licenciatura en Educación Español y Literatura y Licenciatura en Educación. Lenguas Extranjeras: Idioma Inglés de las universidades cubanas, además de en la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, donde ya se generaliza, al menos en la

Universidad de Matanzas. Esta necesidad de extender la referida concepción a las carreras mencionadas, se debe a que son ellas, precisamente las que tiene a su cargo la formación, en volúmenes considerables de los futuros formadores en estas lenguas, literaturas y culturas, quienes luego, a su vez, formarán niños y jóvenes, como futuros ciudadanos plenos en su inserción social, en los diversos niveles formativos del sistema de educación general cubano

La concepción cubana de la Educación Multi e Intercultural Holística, Humanista y de Nuevo Tipo a Través de la Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas y Literaturas, incluye, en sus contenidos esenciales, los siguientes componentes:

1. El tratamiento de la dimensión *paisológica* (Virishaguin y Kastamarov, 1974) de las sociedades cuyas lenguas y literaturas se estudian.
2. El abordaje sistematizado de la *dimensión sociolingüística* en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y de la lengua nacional (Rodríguez, 2020; Tacoronte, 2015).
3. La inclusión de la *perspectiva antropológica sociocultural de mediación y negociación de asimetrías verbales y no verbales en el proceso de comunicación intercultural* e interpersonal, lo cual implica la asunción del presupuesto de que desde el interior de la mismidad de cada identidad cultural pueden existir recursos para hallar crítica y conscientemente, vías y métodos para la identificación de simetrías con la otredad o alteridad cultural, sobre cuya base, proponerse cursos de comunicación constructiva y efectivas desde el punto de vista comunicativo y sociocultural (Romeu, 2006), así como argumentos debidamente informados para desestimar y/o rechazar los componentes opuestos a un sistema de valores que se defiende, sobre la base del razonamiento consensuado.
4. La asunción del presupuesto del *reconocimiento y la defensa de la diversidad sociocultural y de la necesaria unidad político-ideológica*, como una conclusión y una necesidad históricamente determinada para la supervivencia y desarrollo estable de proyectos socioculturales e identitarios emergentes, genuinamente democráticos.
5. La comprensión de que, desde una perspectiva vigotskiana, *todo proceso de enseñanza-aprendizaje, en particular, el de las lenguas y literaturas, es un proceso de interacción intercultural cognoscitiva, afectiva y comportamental*, cuya naturaleza intercultural y problematizada se intensifica en la medida en que los actores principales del proceso (profesores y estudiantes) y el contenido a abordar en este (las propias lenguas, literaturas y sus trasfondos socioculturales) sean más asimétricos o procedentes de identidades linguo-culturales disimiles. Este proceso está basado en la *calidad intercultural múltiple como contradicción fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas lenguas* (Rodríguez, 2006, 2016, 2019; Calvo, 2010, De Armas, 2006).
6. La *diversificación balanceada y el tratamiento crítico y problematizado de los referentes cognoscitivos* sobre los temas que se abordan en el aprendizaje de las lenguas, literaturas y culturas diversas en el proceso de enseñanza-

aprendizaje con apoyo del acceso a las redes informatizadas de la información y las comunicaciones.

7. El gradual desarrollo de la *competencia auto-reflexiva, autorreguladora y metacognitiva intercultural*² consciente por parte del estudiante a través del proceso de formación integral, a partir de la interiorización progresiva del tránsito por las etapas de 1) choque intercultural de asimetrías al primer contacto, 2) extrañamiento/ rechazo/atracción acrítica, 3) estudio objetivo y crítico hacia el interior de los sistemas de las culturas en contacto, 4) negociación consensuada de simetrías y asimetrías interculturales, y 5) reafirmación de la propia identidad cultural del estudiante, enriquecida de manera cítrico-consciente por la integración de la experiencia intercultural.

- **Comunicación y educación intercultural a través de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, literaturas y culturas. Integración en el discurso de interpretación y difusión patrimonial**

Por otra parte, La integración de los componentes esenciales de la educación intercultural, así concebida, con los elementos esenciales de la interpretación y promoción del patrimonio urbano, implica tomar en cuenta otro grupo de elementos que deben formar parte del proceso formativo integral.

Ante todo, se precisa transmitir el estudiante en formación, como futuro formador un concepto preciso de patrimonio y de la necesidad de su correcta comunicación interpretativa a través del lenguaje. Al respecto se han formulado diversas definiciones.

La Carta Internacional de Turismo Cultural (1999). La gestión del turismo en los sitios con patrimonio significativo, sostiene que:

“El concepto de Patrimonio es amplio e incluye sus entornos tanto naturales como culturales. Abarca los paisajes, los sitios históricos, los emplazamientos y entornos construidos, así como la biodiversidad, los grupos de objetos diversos, las tradiciones pasadas y presentes, y los conocimientos y experiencias vitales. Registra y expresa largos procesos de evolución histórica, constituyendo la esencia de muy diversas identidades nacionales, regionales, locales, indígenas y es parte integrante de la vida moderna. Es un punto de referencia dinámico y un instrumento positivo de crecimiento e intercambio. La memoria colectiva y el peculiar Patrimonio cultural de cada comunidad o localidad es insustituible y una importante base para el desarrollo no solo actual sino futuro.

Al respecto, se señala también en la bibliografía: “la interpretación es un proceso de crecimiento personal, cuya eficacia se nutre de un aporte regular de investigación selectiva y bien dirigida, y un arte en materia de comunicación.” (Guglielmino, 2007).

Se aprecia, ya desde la definición del propio concepto de patrimonio cómo el mismo incluye, para que sea definitivamente tal, la idea necesaria y objetivo-subjetiva de su socialización, comunicación y de la interacción social y humana alrededor de su existencia. En aras de la síntesis que requiere esta

² De hecho, se reconoce en esta concepción, que la **competencia auto-reflexiva, auto-reguladora, metacognitiva e intercultural** es una adecuación o contextualización de la **competencia cognoscitiva, comunicativa y sociocultural** (Romeu, 2006), al campo específico de la **Educación Multi e Intercultural Holística, Humanista y de Nuevo Tipo**.

presentación, deberán relacionarse, a continuación solo los aspectos esenciales que deberán también formar parte del contenido particular de interpretación patrimonial, integrado al desarrollo de la competencia comunicativa en todas las lenguas de estudio, a través del proceso formativo de pregrado en las carreras anteriormente referidas. Debe informarse que en varios de estos componentes ya se esboza el trabajo de inserción formativa actualmente en desarrollo, a través del proyecto: *CCI&CityTour: la competencia comunicativa intercultural en el discurso de interpretación patrimonial para el desarrollo local del turismo de ciudad, de la Facultad de Idioma de la Universidad de Matanzas.*

1. Modelación comunicativa intercultural de la relación entre el referente patrimonial y su verbalización en el discurso interpretativo en lengua materna y lenguas extranjeras.
2. La desambiguación intercultural del referente cognitivo en el discurso de interpretación patrimonial de la ciudad en lengua materna y lenguas extranjeras.
3. La negociación de asimetrías como componente de la competencia comunicativa intercultural del discurso de interpretación patrimonial de la ciudad en lengua materna y lenguas extranjeras.
4. La *orientación de intereses especializados* como componente de la competencia comunicativa intercultural del discurso de interpretación patrimonial de la ciudad en lengua materna y lenguas extranjeras.
5. De la “Atenas de Cuba” a la “Ciudad de los Saberes”: derrotero para el discurso de interpretación intercultural en lengua materna y lenguas extranjeras del patrimonio urbano en Matanzas.
6. Competencia comunicativa intercultural en idioma inglés y periodismo de promoción turística del patrimonio urbano con apoyo de las tics.
7. Metodologías para la elaboración de guías de observación e interpretación intercultural de las representaciones del movimiento de estatuas vivientes en Matanzas.
8. Glosario terminológico multimedial intercultural (inglés-español) del patrimonio arquitectónico constructivo de la ciudad de Matanzas.

CONCLUSIONES

La educación intercultural de formadores del área de las lenguas, literaturas y culturas, integrada a la interpretación y difusión de los valores del patrimonio urbano como un importante valor agregado en su formación en las condiciones actuales, requiere de una concepción educativa y didáctica de nuevo tipo, con una visión multi, inter y trans-disciplinar que satisfaga la formación universitaria de los futuros egresados de la Licenciatura en Educación. Español-Literatura, de la Licenciatura en Educación. Lenguas Extranjeras. Idioma Inglés y de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera de las universidades cubanas como promotores interculturales globales de las identidades patrimoniales locales.

La conformación de la concepción de la *Educación Multi e Intercultural, Holística, Humanista y de Nuevo Tipo*, es una necesidad del desarrollo educativo cubano contemporáneo, que responde a las demandas de la globalización cultural, la actividad internacional solidaria de la Educación cubana y las necesidades de atender encauzar el tratamiento educativo de determinado

grado de diversificación y complejidad de sectores socioculturales y del propio proceso educativo en la sociedad cubana actual.

Los fundamentos filosóficos, sociológicos, antropológicos, psicológicos, pedagógicos y didáctico-curriculares de esta concepción educativa se basan en la visión científico-materialista del mundo, en los aportes de la concepción humanista y holística martiana y fidelista, basada de la defensa de la identidad propia, en el contexto del intercambio cultural con el mundo, sobre bases de equidad y respeto, así como en el equilibrio entre el tratamiento constructivo la diversidad sociocultural y la preservación de la necesaria unidad político-ideológica en el proyecto socialista cubano, de cara al presente y al futuro. Ha contribuido a su conformación, de igual modo, el análisis previo y la sistematización crítica de fundamentos y experiencias internacionales de esta concepción educativa en diversos contextos.

4. La posible inserción gradual de la *Educación Multi e Intercultural Holística, Humanista y de Nuevo Tipo* en todo el sistema educativo cubano, responderá a la valoración oportuna y objetiva que de ella se haga por parte de las autoridades y niveles de toma de decisiones pertinentes en cada caso, de acuerdo con las prioridades en los respectivos procesos de perfeccionamiento educativo que se llevan a cabo en el país y atendiendo a las necesidades de ajustes y modificaciones necesarias. En todos los casos, deberá tenerse en cuenta la observancia de sus tres dimensiones formativas integradoras con carácter de sistema, a saber: la *dimensión cognoscitiva*, la *dimensión afectiva* y, por último, la *dimensión comportamental* (que finalmente implica lograr que el estudiante llegue a guiar su actuación según la escala de valores que ha incorporado desde la perspectiva de la educación multi e intercultural)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Calvo Vázquez, María Caridad (2010). Estrategia educativa para el desarrollo de la competencia lectora intercultural en el curso avanzado de lengua española para estudiantes no hispanohablantes. Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas, Centro de Estudio y Desarrollo Educacional (CEDE). Universidad de Matanzas.
- De Armas Marrero, Rebeca (2006). Propuesta educativa para el desarrollo de valores instrumentales de la comunicación en estudiantes no hispanohablantes del curso avanzado de Idioma Español. Tesis en opción al título académico de Master en Ciencias de la Educación Superior. Centro de Estudio y Desarrollo Educacional (CEDE), Universidad de Matanzas.
- McLaren, Peter (2000). Multiculturalismo crítico. Instituto Paulo Freire. Cortez Editora.
- Martí, José (1992). Nuestra América. En: Obras Completas de José Martí. Editorial de Ciencias Sociales. La Habana. Versión digital en PDF. T.6, p.18.
- Rodríguez Morell, Jorge Luis (2019). La traducción como paradigma intercultural de la lectura y la escritura. Implicaciones para su didáctica en la Educación Superior. Ponencia presentada al VII Taller Internacional REDIPE en Matanzas.
- Rodríguez Morell, Jorge Luis (2020). Education for Multi and Intercultural Communication at the EFL Major Programs in Cuban Universities: the

- Curriculum Design. Ponencia aprobada para Evento GELI-Consejo Británico, Universidad de Oriente, 1-6 junio, 2020.
- Rodríguez Morell, Jorge Luis (2016). Ciencias de la educación, interculturalidad y Formación Humanística en la Universidad Cubana, Caribeña y Latinoamericana Contemporánea. UNIANDES y Editorial Jurídica del Ecuador.
- Rodríguez Morell, Jorge Luis (2006). Universalización, internacionalización y educación multicultural. Hacia un nuevo paradigma de la universidad cubana contemporánea. En: Revista Cubana de educación Superior. Vol. XXVI (2) mayo-Agosto, 2006.
- Rodríguez Morell, Jorge Luis (2000). Estrategia pedagógica para el desarrollo de la comprensión y la re-expresión interculturales en la formación de traductores e intérpretes en la República de Cuba. Tesis doctoral en opción del Grado Científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. Centro de estudios para el Perfeccionamiento de la Educación Superior (C.E.P.E.S.) Universidad de La Habana.
- .Romeu Escobar, Angelina (2011). El desarrollo de la competencia cognoscitiva, comunicativa y sociocultural. Tesis en opción al grado científico de Doctora en Ciencias. La Habana.
- Tacoronte, Ariel Laurencio (2015). Variación y cambio en el español de Cuba. Editorial José Martí.
- Virishaguin y Kastamarov (1974). Lengua y Cultura. Editorial Progreso, Moscú.

7.

THE INTERCULTURALITY IN THE TEACHING-LEARNING OF THE FOREIGN LANGUAGES IN THE MID-TIME COURSES

LA INTERCULTURALIDAD EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN LOS CURSOS DE MEDIO TIEMPO.

Dr. C. Eunises Cabezas Santana
eunises.cabezas@umcc.cu

<http://orcid.org/0000-0002-2178-4057>

Universidad de Matanzas, Centro Universitario Municipal: Enrique Rodríguez-Loeches.

M. Sc. Leipzig Rodríguez Medina

leipzig.rodriguez@umcc.cu

<http://orcid.org/0000-0001-6806-5298>

Universidad de Matanzas,

ABSTRACT

The teaching-learning of the different disciplines and subject's matters that conform the study curriculum of every university major are closely related to the social, political, economic and cultural context in which they take place. There is no doubt about that the new stage of the Cuban universities in which the interculturality is the result of the economic trail and academic interchanges and of worldwide cooperation has influenced, there are having consequences in the way the teaching-learning of the foreign languages in the Mid-time Courses is broad. In consequence, the following article offers a brief revision of the multicultural aspects that influence the writing process and the fundamental